

La Movado

Fondita en 1951 N-ro 789 novembro 2016

komuna organo de:

KANSAJA LIGO de ESPERANTO-GRUPOJ
Sone-higasi 1-11-46-204, Toyonaka-si, Ōsaka-hu, 561-0802

KJUŜUA ESPERANTO-LIGO
Tohurō minami 2-8-7, Dazaihu-si, Hukuoka-ken, 818-0105

ESPERANTO-LIGO de TYŪGOKU kaj SIKOKU
Niihamatyō 2-4-18, Marugame-si, Kagawa-ken 763-0063,
KOSAKA Kiyoyuki

ENHAVO

Japanaj geamikoj, partoprenu en la 102-a UK!	
.....	HO Song 1-2
初心者のための語尾なし単語の使い方 (47) .. 相川 節子 2	
楽しい作文教室 (64).....	塚本 猛 3
Kajero Libervola: Iom pri NEK.....	MINAMIYAMA Akio 4
モバード俳句 (50)	広高 正昭 5
対訳 御伽草子集: 浦島太郎 (4).....	belmonto 6
Kansajo kantante pruvus: "E-o estas la lingvo por ni"	Albert GARRIDO 7
サハリンで交流、宣伝や講習会も	加藤 智彦 8
書評: Historio de la esperanta literaturo.....	渡辺 克義 9
相関詞の末尾の "-o, -a" は語尾か、語根の一部か? (6)	
.....	田熊 健二 10-11
第48回 Friska Lernejo	KLEG 教育部 12
Friska Lernejo 感想.....	
.....	金 民宰、檜山 秋彦、KANEKO Fugiou 12-13
La Movado: 青年合宿、八尾市で講演会ほか.....	13
Vortkruca enigmo / 作文教室課題.....	14
Mikspoto / KLEG 事務局だより / 作文教室成績.....	15
編集ノート.....	16

Japanaj geamikoj, partoprenu en la 102-a UK!

HO Song

La 102-a UK okazos en 22-29 de julio en 2017, en Seulo, Koreio. S-ro HO Song, la ĝenerala sekretario de LKK, skribas pri la kongreso laŭ peto de la redakcio.

1. Kongresa urbo Seulo

La urbo Seulo estas tutmonde konata kaj granda urbo, kiun ankaŭ la japanaj esperantistoj bone konas ankaŭ pro tio, ke tie okazis la 79-a UK en 1994, la 3-a Azia Kongreso de Esperanto en 2002, la Komuna Esperanto-Kongreso de Japanio kaj Koreio en 2011, kaj ankaŭ la Komuna Seminario ekde 1982.

La urbo Seulo estas korea ĉefurbo, kie kunekzistas malnovaĵoj kaj novaĵoj. En la kultura centr-zono de Seulo oni vidas samtempe tre belajn kaj ĉarmajn palacojn inter la altaj modernaj konstruaĵoj. La vizitantoj spertos ankaŭ altteknikajn oportunajn transportajn rimedojn, tre sekuran

promenadon, gustumi ĉarmajn pladojn ktp.

2. Kongresejo

La kongresejo de la 102-a UK estas Hankuk-Universitato de Fremdaj Studoj (HUFS), situanta iom nordoriente de la geografia centro de Seulo, en modestaj loĝ- kaj komerc-kvartaloj. Tamen ĝi estas granda kaj ĉiaj instalaĵoj en la konstruaĵoj estas tre novaj kaj oportune uzeblaj, kun perfektaj klimatiziloj, ripozejoj, babilejoj, kafejo, vendejo ktp.

La ĉefa konstruaĵo, kie okazos Inaŭguro, Ferma Soleno, Ekspozicioj, kelkaj fakaj kunsidoj ktp, estas Minerva Komplekso, alinome Obama-Halo, kiu devenas de tio, ke usona prezidento s-ro Obama vizitis kaj prelegis tie. Ĝi konsistas el vasta endoma sporthalo, kun haletoj, koridoroj kaj akceptejoj pretaĵoj.



3. Allogaj programeroj

Interalie de la ĉiamaj programeroj, ĉi-foje oni ĝuos ankaŭ la ekspoziciojn de koreaj artistaj esperantistoj, nome la pentraĵajn ekspozicion kaj portretan kurseton de *HO Song*, kaj tiun de surventumilaj desegnoj de *LEE Migyeong* ktp. Oni ankaŭ ĝuos malofte vidatajn prezentartojn de muzikado, dancado, kaj koreecajn montrojn. Ankaŭ klerigajn prelegojn rilate al korea kulturo.

4. Ekskurso

Koreio ne estas vasta lando, tamen oni povas ĝui antaŭ kaj post-kongresojn kiu daŭros kelkajn tagojn ĝis unu semajno, celante al la kulturzono de *Silla* kaj *Baekje* de la Triregna Periodo. Oni ankaŭ konsideras prepari vojaĝon al Insulo *Jeju*.

Ankaŭ la tuttaga kaj duontaga ekskursoj estas atente pristudataj. Oni multe konsideras, ke la ekskurso donu ĝojon al la partoprenantoj malgraŭ la somera varmo. Ankaŭ la rekomendoj estas bonvenaj.

5. Aliaj ĉarmoj

Nun la LKK-anoj tre pene kaj verve okupiĝas pri la preparado de la kongreso samkiel la salajruloj faras. Oni trovis la subtenantojn kaj subvenciantojn el la nesperanta mondo. Ankaŭ la 50-a ILEI-Konferenco tuj antaŭ la UK kaj la 90-a SAT-Kongreso tuj post la UK okazos respektive en *Busan* kaj *Gimpo*, tuj apud Seulo. Do la nekoreaj esperantistoj per unufoja aviadila veturo povus ĝui ankaŭ partoprenojn en la du aliaj gravaj eventoj.

(Ĝenerala Sekretario de LKK de la 102-a UK)

初心者のための

語尾なし単語の使い方 (47)

相川 節子

前置詞 (29) sub

「～の下に」「～の下方に」を表す前置詞です。

El sub la kanapo la muso kuris sub la liton, kaj nun ĝi kuras sub la lito.

(ネズミが長椅子の下からベッドの下へ走りこんで、今ベッドの下を走っている)

sub が3回も出てくるこの文は、ザメンホフの“Ekzercaro”に出てくるもので、sub ~o と sub ~on の違いを説明するために作られた例文だと思います。今の日本なら muso より blato(ゴキブリ)の方がピンとくるかもしれません。

sub の基本義は物理的な意味での「下に」なのですが、「～のもとで」というような、抽象的な意味にもよく使われます。

Sub la regado de Hitlero judoj estis persekutataj.

(ヒトラーの支配のもとで、ユダヤ人たちは迫害された)

大会で歌われる “La Espero” の2番の歌詞は Sub la sankta signo de l' espero で始まります。

sub を使った合成語はたくさんあります。

subteni (支える、支持する)、subpremi (抑圧する、弾圧する)、subaĉeti (賄賂を贈る) など。subskribi は、手紙や文書に署名することです。subĉemizo は、ワイシャツやセーターの下に着るアンダーシャツです。

subakviĝi は水に沈むこと、subtera は「地下の」という意味です。どちらも sub の代わりに en でもよさそうですが、enakviĝi や entera は見たことがありません。ただ、enterigi (埋葬する) なら普通に使われています。

(p.8 より)

のエスペラント語による交流の将来について腹を割った話し合いをすることができました。

以上の事業を通じて、私たちは北海道とサハリンの人々の、エスペラント語による交流の糸口をつけることができたと考えています。ビラまきや講演会におけるユジノサハリンスク市民の反応を 2016.11

見る限り、サハリン島におけるエスペラント語普及の未来は明るいといえるでしょう。私たち北海道大学エスペラント研究会は、今後も今回の経験を生かし、サハリン島におけるエスペラント語の普及と北海道・サハリン間のエスペラント語による交流活動を推進していきたいと考えています。

(北海道大学エスペラント研究会会長)



①ミミは、ミコのようにには行儀が良くない。

【訳例 1】 Mimi ne estas bonkondata, malkiel Miko. (ヒー坊)

【訳例 2】 Mimi ne estas bonkondata kompare kun Miko. (Orion)

【訳例 3】 Mimi malbone kondutas malkiel Miko. (Fumi)

【訳例 4】 Mimi ne estas tiel bonkondata kiel Miko. [解説参照](CA)

「行儀の良い」は、bonkondata や deca (礼儀にかなった) が使えます。猫なので、deca より、子供に関して使いそうな bonkondata の方がよさそうに思えます。

kiel (～のように) は類似性を示すので、原文が「ように」ならば kiel がいいと思います。でも「ように」だと、対比する感じになりますので少し違います。もし訳例 4 のように kiel を使うと、「ミミもミコと同じように行儀が良くない」と誤解される可能性があります。訳例では malkiel (～とは対照的に) を使っていますが、他に比較を表す ol (～よりも) を使って malsame ol にすることも考えられます。

②私の手にじゃれつく。

【訳例 1】 Ĝi petolas ĉe miaj manoj. (ヒー坊, T.Ku, Ivajo, Alfa, Fumi)

【訳例 2】 Ĝi petolas ĉe miaj manoj. (Teo, festo)

【訳例 3】 Ĝi flirtas ĉirkaŭ miaj manoj. (M.H.)

「じゃれつく」は、ふざけてまつわりつくことです。petoli (ふざける) や flirti (ひらひらする) が考えられます。petolema は「いたづらっぽい」、flirtema は「軽々しい、移り気な」の意味になります。両方使うのなら一方を副詞にします。

「手に」なので前置詞は ĉe を使いますが、訳例 3 のように ĉirkaŭ を使うのもいいと思います。実際、素早く移動しているんな方向から跳びかかります。状況により、manoj は単数もあり得ます。

③夜にあちこち走り回る。

【訳例 1】 Nokte ŝi kuras tien kaj reen. (Drako, Teo, CA)

【訳例 2】 Vespere ĝi kuras tien kaj aliloken.

[alien を修正](Sayuri)

【訳例 3】 En la nokto ĝi kuras tien kaj ĉi tien. (Orion)

「夜に」は、vespere (晩に)、en la nokto、nokte (dum nokto) が使えるでしょう。寝た後の、真夜中にも走っている場合は nokte になると思います。vespero は寝るまでの時間です。ミミは vespero から nokto によく活動しますが、dum nokto ではないようです。

「あちこち」は、tien kaj (ĉi) tien、tien kaj reen などが使えます。訳例 2 では alien を使っていたので修正しました。alie は関連詞ではなく「別のやり方で」の意味です。alies (aliula, de iu alia) も見かけますが、本来のエスペラントの関連詞には含まれていません。混乱するので使わない方がいいと思います。

「走り回る」は、あちこちを走るという意味です。現代語では、走って周囲を回るという意味では使わないと思います。「回る」ことは考えずに kuri (走る) でいいでしょう。

④でも、それほど高く跳べない。

【訳例 1】 Sed ŝi ne povas salti tiel alten. (CA)

【訳例 2】 Sed ĝi ne saltas tiel alten. (Sayuri)

【訳例 3】 Tamen Mimi ne povas salti tiom alte. (AG)

【訳例 4】 Domaĝe, ke ŝi ne povas salti tiel alte kiel mia supozo. (Teo)

「でも」は、sed や tamen です。ね。「跳ぶ」には salti (跳ぶ) が使えます。場所の移動なので、訳例のように方向の対格を使う方が分かりやすいでしょう。「それほど」には tiom も使えます。この単語は名詞の前に置くと量を示しますが、副詞の前では、度合いを示します。なお、ne tre は tre を否定する形なので分けないように。

訳例 4 は、domaĝe (残念にも) などが追加されています。私の気持ちは、「惜しいが、(幸いにも、) 想像していたほど高く跳べない」だったので、洞察力には頭が下がります。食器棚の上まで跳べてもミコは問題無かったのですが、やんちゃで心配なミミは、幸いテーブルの高さまでです。

成績は p.15、新しい課題は p.14

NEK (NurEspeanta Kunvivado) は、毎年 8 月に八ヶ岳エスペラント館で行われている合宿です。昨年と今年、この合宿に参加しました。一日中エスペラントだけを話して過ごしますが、世話役の人が手助けしてくれます。夜 9 時以後は日本語も可。今年もいくつかのエスペラント行事に参加しましたが、関西大会と NEK が特に印象的でした。

Ĉi-foje mi skribos pri NEK (NurEsperanta Kunvivado), kiu okazas en ĉiu aŭgusto ekde jam multaj jaroj. Mi eksciis pri tiu ĉi evento je la unua fojo en la pasinta jaro. Tio ĉi estis mia duafoja partopreno. Eble vi demandas vin kio estas NEK. Ĝi okazas ĉiujare en aŭgusto en la sama periodo en Esperanto-Domo de *Jacugatake*.

La domo situas sur la alteco de 1000m super marnivelo, kie la temperaturo estas ĉirkaŭ 6 gradojn pli malalta ol en marnivelaj urboj. La kapacito de la domo estas 16 homoj. La celo de tiu ĉi evento estas kiel eble plej ofte paroligi partoprenantojn nur en Esperanto.

Ĉiutage de la 6-a matene ĝis la 21-a oni ne rajtas krokodili. Dum la kunvivado ĉiu el ni devas partopreni en kvin interparoladoj, ĉiu el kiuj daŭras 50 minutojn. En interparolado ĉiu el ni faras mallongan prelegon pri sia, ekzemple, laboro, hobbio aŭ aliaj temoj. Ni interparolas en kvin grupoj, ĉiu el kiu konsistas el 3 homoj. Ni parolas ĉiufoje kun malsamaj interparolantoj, tio estas, ĉiu el ni devas paroli pri la sama temo kvin fojojn. Se vi ne povas mem skribi vian rakonton, la organizantoj helpas vin prepari ĝin.

Mi rakontis pri mia plej granda hobbio, tio estas, skajpado. Mi precipe parolis pri mia skajpamikino, kun kiu mi plej regule interparolas. Dum kunvivado mi povis konatiĝi kun diversaj homoj, kiuj parolis

pri diversaj interesaj temoj. En tiu ĉi jaro kolektiĝis 16 homoj, 14 japanoj, unu koreino kaj unu franco. Unu partoprenanto, kiu kunportis komputilon, prezentis al ni siajn skajpamikojn kaj invitis nin partopreni en interparolado kun ili. Mi babilis iom kun ŝia korea skajpamikino. Franca partoprenanto diras ke li eklernis Esperanton en Tokio kaj apartenas al Esperanto-rondo de la urbo *Maĉida*. Li ankaŭ diras ke li iam vizitis la urbon *Sakaj* por viziti la onklon de sia edzino. Kvankam tio ĉi estis mia dua partopreno, kelkaj jam partoprenis plurajn fojojn. Mi opinias ke la lingvonivelo de la partoprenantoj estas ĝenerale alta.

Ĉiutage de la 21-a horo komenciĝas libera tempo, nomata "paradizaj horoj", kiam oni drinkas, manĝas kaj babilas. Kelkaj homoj prezentis ludon de muzikinstrumento, bildoteatron, aŭ rakontis pri sia eksterlanda vojaĝo. Dum paradizaj horoj krokodilo estas permesata. Pro tio ĝi estas la plej ŝatata kaj atendata programero por komencantoj.

Lastjare mi partoprenis 5 esperantajn eventojn: Kansaja Esperanto-Kongreso, Esperanto-Seminario, Friska Lernejo, NEK kaj Japana Kongreso. Bedaŭrinde ĉi-jare mi ne povis kaj ne povos partopreni Friskan lernejon kaj Japanan Esperanto-Kongreson pro cirkonstancoj. Ĉi-jare precipe KEK kaj NEK restos en mia memoro kiel karmemoraj. Pro tio mi decidis almenaŭ partopreni en KEK kaj NEK. Se vi ekhavis intereson pri NEK, leginte mian skribaĵon, nepre partoprenu ĝin en la venonta jaro. Ĉiuj estos bonvenigitaj.

第 17 回中国・四国エスペラント大会

11 月 5 日 (土) ・ 6 日 (日)

愛媛県松山市 エスポワール愛媛文教会館

第 35 回東アジア青年合宿

12 月 2 日 (金) ～ 5 日 (月)

新大阪ユースホステル

Rondo Hajkista (50)

HIROTAKA Masaaki (広高正昭)

“Noveco” estas grava elemento de bonaj hajkoj.

laget' malnova —
rano plonĝis kaj lasis
sonon de akvo

Jen la fama hajko pri rano verkita de Baŝoo (en mia traduko). Ĝi prezentas momentan viglon en konstanta kvieto de la naturo. Multaj hajk-amantoj ŝatas ĝian simplan sed rafinitan stilon kiel klasikajon. Sed antaŭ pli ol 300 jaroj, kiam ĝi aperis, tiutempaj hajkistoj estis forte impresitaj de ĝia noveco. Je kio ĝi estis nova? Unue rano estis malofta temo en tiama tradicia poezio: utao kaj utaĉeno. Due, kiam oni prikantis ranon, oni kutime tuŝis ĝian blekon, ne plonĝsonon.

Baŝoo kaj liaj disĉiploj trovis hajkecon en la plonĝsono de rano. Ĝia simpla kaj senornama stilo akiris subtenantojn kontraste al tro arteca aŭ triviala stilo de tiutempaj hajkoj.

今回は 6 人の方から計 18 句の投稿をいただきました。ありがとうございます。さっそく鑑賞していきましょう。

blovitaj nuboj
jen tole, jen ŝafare —
vento aŭtunas (Herbulo)

秋空高く千変万化の雲が流れていきます。あるときは布を曳いたように、あるときは羊の群れのようにその姿は変化に富んでいて見飽きません。吹く風にもさわやかな秋を感じます。佳作。

dolĉa marono —
deŝiri kaj ŝelon kaj
internan haŭton (Gruo)

甘い栗の実を食べたい一心で、堅い皮に爪をたて、渋皮を懸命になってむしります。きれいにむけた栗の実を口にほおぼるときの幸福感はひとしおです。美食を追求した執念の一句(笑)。

La Movado 789

pelas libelojn
nepeto, hundo kaj mi
en la herbejo (Tokie)

原っぱで子どもと犬と老人がトンボの群れを追っています。技巧的なものは何もありませんが、素直に詠んだ素直な句が心にしみてきます。

Venos tajfuno —
Sub minacaj griznuboj
kuras bicikloj (Takesi)

灰色の雨雲が自転車で走る人々を脅すように空一面を覆っています。降り始めた雨に追われるように道を急ぐ人々。台風襲来前の不安な気持ちが感じられます。

Sinkanta suno —
Jen makulete ŝvebas
ruĝaj libeloj. (Joŝi)

真っ赤な夕日が沈んでいく秋空に点々と浮かぶ赤とんぼの群れ。秋の入り日の美しい光景です。ただし makulete は美感を損なう表現です。逆に諧謔味を出そうという狙いであれば、もう一工夫が必要になります。

Brillumas supre
la plena firmamento —
La Lakta Vojo. (Yuko)

天の川が天空高くに輝いている秋の夜空の一光景。初心者の方としてはこれで十分ですが、上五と中七が天の川の説明になっています。脱初心の方を目指す方は「季語の説明で終わらない」工夫をしてください。

では最後に選者の一句です。

en flanka strato
hejmen malrapidante —
aŭtunaj voĉoj

モバード俳句投稿案内 (2月号に掲載予定)

- temo (兼題)：自由題。冬の季語を詠みこむ。(複数投句の場合は無季句を含んでも可)
- 郵送の場合：作品(3句まで)とローマ字書きの筆名、住所氏名を記載。送り先は、〒832-0073 柳川市鍛冶屋町 39 広高正昭
- 電子メールの場合：内容は郵送の場合と同じ。送り先は、hirotk-m@nifty.com
- 締切：いずれの場合も 11 月 30 日必着。

Uraŝima Taraŭ (4)

el "Otogi-zaŭŝi", 14a – 17a jarcento
tradukis belmonto (yamasita toshihiro)

Tiamaniere en la amuzaj aferoj li estis konsolita en la koro, kaj fiere pasigis tian pompan tempon, kaj forfluis jaroj.

Tre baldaŭ pasis tri jaroj. Tiam *Uraŝima Taraŭ* diris al sia edzino:

"Bonvole donu al mi tridek liberajn tagojn. Nur portempe mi eliris de mia hejmloko, lasinte miajn gepatrojn sen ia vorto, kaj jam forpasis tri jaroj. Mi nun zorgas pri ili, do mi iru al ili, kaj revenu post trankviliĝo, vidinte ilin."

La edzino respondis:

"Ni pasigis tri jarojn en la sama lito, tre ame kiel gemandarenanasoj. Mi eĉ korrompis, kiam mi ne vidis vin dum mallonga tempo, dubante ĉu okazintus io aŭ alia malbona al vi. Do, kiam mi povu revidi vin en ĉi tiu mondo, se ni disiĝas nun! Oni diras, ke geedzoj estas ligitaj tra du mondoj; certe sonĝo aŭ fantazio estus nia ligiĝo ĉi tiea, sed en la alia vi nepre naskiĝu sur la sama lotusfolio."

Kaj ŝi ploris kun emocio. Ŝi daŭrigis:

"Kion do mi kovros nun! La testudo mi estas de ĉi tiu Drako-Palaco, kies vivon savis vi ĉe la marbordo de *Veŝima*. Por danko kaj rekompenco, mi fariĝis via edzino. Jen konservu ĉi tion kiel memoraĵon pri mi."

Ŝi elprenis de sia maldekstro la fajnan skatolon, kaj donacis ĝin.

"Vi neniel malfermu ĉi tiun."

Kvankam nepre venas la tempo disiĝi inter la konatoj, ŝi, ne povinte toleri al la disiĝo, utais jene:

Multaj tagoj iris for
En varmlito en la am'.
Vian veston tiros por
Kapti vin mi en la flam'.

浦島太郎 (4)

御伽草子集より

かくて、おもしろきことどもに、心を慰み、栄華に誇り、明し暮し、年月(としつき)を経る(ふる)ほどに、三年(みとせ)になるは程もなし。

浦島太郎申しけるは、「われに三十日の暇をたび候へかし。故里の父母を見捨て、かりそめに出でて、三年を送り候へば、父母の御ことを、心もとなく候へば、会ひ奉りて、心安く参り候はん」と申しければ、

女房仰せけるは、「三年がほどは、鴛鴦(えんおう)の衾(ふすま)の下に比翼の契りをなし、片時見えさせ給はぬさへ、とやあらん、かくやあらんと、心を尽し申せしに、今別れなば、またいつの世にか逢ひ参らせ候はんや。二世(にせ)の縁と申せば、たとひこの世にてこそ、夢幻の契りにて候ふとも、かならず来世にては、一つ蓮(はちす)の縁と生れさせおはしませ」とて、

さめざめと泣き給ひけり。また、女房申しけるは、「今は何をか包み候ふべき。みづからは、この龍宮城の亀にて候ふが、糸しまが磯にて、御身に命を助けられ参らせて候ふ、その御恩報じ申さんとて、かく夫婦とはなり参らして候ふ。またこれは、みづからがかたみに御覧じ候へ」とて、左の脇よりいつくしき箱を一つ取り出し、

「あひかまへて、この箱をあけさせ給ふな」とて渡しけり。

会者定離(えしゃぢやうり)のならひとて、会ふものにはかならず別れるとは知りながら、とどめがたくて、かくなん、

日数(ひかず)経て
重ねし夜半(よは)の旅衣
たち別れつつ
いつかきて見ん

Kansajo kantante pruvas:

“E-o estas la lingvo por ni”

Albert Stalin T. GARRIDO

La 17an de junio, eltrajniĝinte el *Shinkansen* de Tokyo ĉe la stacidomo *Shin-Ōsaka*, min salutis verda flageto, kiun tenis s-ro *Kimoto Yasuhiro*. Sep tagoj kiujn mi havis en *Kansai* pruvis sin esti unu el la plej brilaj punktoj de mia Esperantista vivo ĝis nun, kaj multajn novajn oportunojn ĝi malfermis por mi.

Kredeble, multajn unuafojaĵojn mi spertis en *Kansai*. Kun pli ol cent partoprenantoj, la 64a Kansaja Esperanto-Kongreso en *Sakai* nevenkeble estas la plej granda Esperanto-aranĝo, en kiu mi partoprenis ĝis nun. La etoso estas ja tre nova fenomeno al mi, ĉar neniam antaŭe en mia trijara Esperantista vivo mi renkontis tiom multe da samideanoj! Dankindas, ke multaj partoprenantoj laŭdis min pro mia agado malgraŭ juneco. S-ro *Hotta Hirohiko* bonkore donacis al mi kuponon de 10,000 enoj, pro kio mi povis aĉeti librojn nun helpantaj al la filipina komunumo. Plejgrave, estas plezure al mi paroli pri la Esperanto-movado en mia lando Filipinoj, kvankam mankis tempo. La celo kerna estas, ke pli da azianoj sciu pri la stato de la movado nia, de antaŭe ĝis nun. Mi dankas tiujn, kiuj aŭskultis, ĉar ili, iamaniere, donis al mi ties fidon, kiun mi neniam perfidos!

Kansai estas tre bela loko kaj pura loko. Malgraŭ la delonga moderneco de la hodiaŭa Japanio, ĝi povis restigi kulturajn juvelojn, kiuj brilas ĝis nun: la kastelo de *Ōsaka*, nenombreblaj temploj kaj sanktejoj de *Kyōto*, verdaj parkoj, satigaj japanaj manĝejoj, la belaj cervoj de *Nara*, kaj la kolorplenaj lumoj de *Dōtonbori*-areo ĉe *Namba* – ĉio! Mi ankaŭ ege apreziis, preskaŭ ĉiun tagon, la trajnoj kaj busoj de Japanio!

Ankaŭ unu brila punkto dum la aventuro estas la restado ĉe la geedzoj *Tahira*. La dolĉa

voĉo de la laborema s-ino *Masako* salutis min ĉiun matenon, kaj ankaŭ iaj ‘Bonan nokton!’ sekurigis min ĉiunokte. La patra kaj inteligenta figuro de s-ro Minoru helpis al mi scii multajn aferojn pri Japanio. Mi oficiale nomu ilin miaj japanaj gepatroj, kies sinceran zorgadon mi sentis ĉiusekunde. Mi neniam malsatis!

Plezurigis krome, ke mi povis havi kun-sidojn kun Esperanto-grupoj de *Kyōto*, *Sakai*, kaj *Uji*. La etosoj tieaj estis escepte bonvenigaj, kvazaŭ ili renkontis iun famulon. Famulo mi ne estas, sed la japanan kulturon de respekto kaj gastamo mi sentis. Cetere, mi ankaŭ havis radiointervjuon ĉe *Sanjo Radiocafé*, kaj tio estas plia unuafojaĵo por mi. Mi ankaŭ renkontis la junulojn de *Kyōto*-universitato, kiun mi sopiris renkonti por scii, kiel fartas kaj kiel agadas ilia universitata klubo. Pri ĉiuj ĉi novaj oportunoj spertitaj, mi elkore dankas al la japana Esperantista komunumo.

Mi dezirus, ke estus plenkreskuloj kaj maljunuloj en nia landa movado, ĉar ni junuloj ne ĉion kapablas fari. Tial mi ege aprezas la staton de Japanio, kies komunumo abundas de tiuj homoj – ne, fakte juveloj. Ja, emfazante tion, kion mi diris en mia parolado dum la solena malfermo, jen mi diru: “Ne gravas ĉu vi estas juna, aŭ maljuna; ĉiu homo ludas gravan rolon kaj kontribuas en siaj propraj manieroj al la progreso de la socio, ĉu Esperantista, ĉu homara.” Ni junuloj estas semoj de la Esperantista mondo, kaj vi maljunuloj estas la fortikaj arboj, sen kies kreskado ne kreigus la semoj poste naskontaj novajn arbojn. Kaj tiuj arboj, kredeble ni junaj Esperantistoj, plimultiĝos por iom-post-iom pliverdigi la mondon – laŭvorte kaj figure!

Karaj samideanoj, multon mi lernis dum mia septaga restado en *Kansai*. Espereble mi estos denove en *Kansai* ĉi-decembre, ĉeestante la 35an Komunan Seminarion de Aziaj Junuloj en *Ōsaka/Kyōto*, se mi ne havos problemojn. Ĝis tiam, mi sopiras vidi ĉiujn!

サハリンで交流、宣伝や講習会も

加藤 智彦（北海道）

北海道大学エスペラント研究会では、今年の8月10日から17日にかけて、ロシアのサハリン島へと遠征を行いました。全8日間の滞在期間のうち、移動の時間を除く6日間は主としてエスペラント語の普及活動に費やしました。今回のこの文章では、初めに私たちがサハリン遠征を思い立った経緯を説明し、続いて遠征の資金を準備するために行ったクラウドファンディングの様子を説明します。そのうえで、サハリン島の最大都市であるユジノサハリンスク市にて私たちが行った活動を紹介します。最後にサハリン島におけるエスペラント語普及の今後と北海道－サハリン間のエスペラント語による交流の将来性について考えたいと思います。

初めに、私たちがサハリン島に行くことになった背景を説明します。私たちがサハリンへの遠征を思い立ったのは、国際的に中立な言語であるエスペラント語によって、北海道とサハリンの間に民間レベルでの交流を始めようと考えたからです。その地理的な隣接性にも関わらず、これまで北海道とサハリン島との間には十分な交流がもたれてきたとは言えません。これは、北海道とサハリン島の住民が、国境の壁と言葉の壁という二つの大きな障害に直面していたためです。私たちは、今回サハリン島でエスペラント語を普及させることで、上記の二つの壁のうち、言葉の壁を超えた交流が可能になるための地盤が作れるのではないかと考えました。

以上が、私たちがサハリン島でのエスペラント語の普及を思い立った理由です。

続いて、私たちが今回の遠征の費用を準備した方法を述べます。私たちは、今回のサハリンへの遠征費用の多くの部分をクラウドファンディングによって賄いました。クラウドファンディングとは、インターネット上で自分たちの企画を発信し、共感した人や応援してくださる方を募り、支援金を集める仕組みのことです。今回のクラウドファンディングは、2016年5月30日から7月14日にかけての40日間にわたって行われました。期間中、私たちはフェイスブックやツイッター
2016.11

といった媒体によってサハリン遠征の企画を広報し、計27人の方からご支援をいただくことができました。今回、私たちはサハリン島への渡航費用の多くの部分をこの支援金によって賄うことができました。具体的には、支援者の皆様から100万9000円ものご支援をいただき、これによって総額148万420円の航空券購入資金の大半を賄うことができました。広報にご協力いただいた皆様や、実際にご支援いただいた方々には、この場を借りてお礼を申し上げます。

以下の部分では、私たちがサハリンでエスペラント語の普及のために行った具体的な活動について記述します。私たちが、滞在していたユジノサハリンスク市にて行った活動は、大きく分けて3つです。

第一の活動は、ビラまきを通じたユジノサハリンスク市民へのエスペラント語の広報活動です。私たちはユジノサハリンスク市街にて1000枚近くのビラを配布し、多くの市民の方にエスペラント語の存在とその理念を知っていただくことができました。明らかに外国人だとわかる人々がたどたどしいロシア語を用いてビラを配ることで、多くの市民の方に強い印象を残すことができたと考えています。

第二の活動は、講演会と講習会です。私たちは滞在6日目の8月15日にエスペラント語の歴史と理念に関する講演「友情のことば エスペラント」を行い、併せてエスペラント語の初歩の講習会を行いました。この催しは私たちが滞在したホテルの会議室を利用して行われ、20人のユジノサハリンスク市民の方に来場していただきました。この催しを通じて、私たちはユジノサハリンスクにおけるエスペラント語活動への理解を増進し、同市における今後のエスペラント語普及の足場を作ることができたと考えています。

第三の活動は、現地エスペランティストとの交流です。今回の滞在中、私たちは以前からインターネットを通じて交流のあった現地エスペランティストのアレクセイ・モルチャノフ氏と交流を行いました。滞在5日目の8月14日には共にサハリンの郷土博物館を見学し、有意義な時間を共有することができました。また、同日の夜には市内のバーにて夕食を共にし、サハリンと北海道(p.2へ)

Historio de la esperanta literaturo

渡辺克義 (山口県)

Carlo Minnaja, Giorgio Silfer 著、La Chaux-de-Fonds: Kooperativo de Literatura Foiro、2015 年刊、748p、7500 円、KLEG 取扱

最近 10 年ほど、エスペラント文学史に関する興味深い概説書の刊行が相次いでいる。なかでも、Josip Pleadin, Ordeno de la verda plumo. Leksikono pri esperatlingvaj verkistoj, Durdevac: Grafokon, 2006 と Geoffrey Sutton, Concise Encyklopedia of the Original Literature of Esperanto 1887-2007, New York: Mondial, 2008 は重要である。

ここで取り上げる Minnaja・Silfer 共著の近刊書は、質および量において、前掲 2 書に勝るとも劣らない。エスペラント文学史の新たな手引書の上梓は祝賀の至りである。

著者の一人の Minnaja は 1940 年ローマ生まれのデナスカ・エスペランティスト。本職は数学者であるが、1973 年以降 Akademio de Esperanto のメンバーを務め、伊エス大辞典の編纂、イタリア文学のエス訳に従事するなど、エスペラント界でも顕著な活動を見せている。Historio de la... では、1887—1993 年の部分の記述を担当した。

もう一人の著者の Silfer (本名 Valerio Ari) は 1949 年ミラノ生まれで、イタリア・スイスの両国籍を持つ、1965 年以後のエスペランティストである。1970 年、エスペラント文芸誌 Literatura Foiro の創刊に尽力した人物の一人。1980 年の第 39 回 IJK で、フィンランドの Jouko Lindstedt らと、エスペラント運動の現状を肯定的に捉える、いわゆる「ラウマ宣言」(Manifesto de Raŭmo) を発表したことでも知られる。Silfer は Historio de la... で、1993 年以後の部分の記述を担当した。

本書は草創期から現代に至るエスペラント文学を概観した一冊であるが、そのヴォリュームおよび構成からしても、(通読してもよいが、むしろ) 事典としての利用に適している。実際、詳しい索引(作品名引き p. 695-713、雑誌名引き p. 715-717、項目名引き p. 719-732、人名引き p. 733-748) もあ

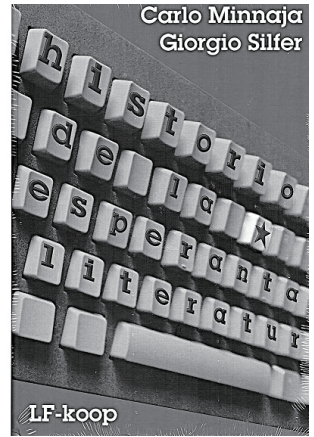
り、利用者は関心のある作家・作品等の記述に容易に達することができる。しかも、本文では重要事項にゴシックが施されているので、要点がすぐにわかる。また、主要作家の主要作品からの抜粋(詩 p. 611-666、散文 p. 667-688) もあれば、写真も潤沢に取り

入れられており(写真索引 p. 689-694)、至れり尽くせりの感がある。本文の記述に関連し、要所要所に脚注があり、出典が明示されており、学術的価値も高い。さらに、Referencoj (p. 559-608) として、特定項目については補足説明がされており、この点も高く評価しなければならないだろう。

いま、Lidia (Lidja) Zamenhof (1904-1942) について手っ取り早く知りたいとする。索引から、p. 28-29 にやや詳しい紹介があることがわかる。するとそこには、Lidia の写真と共に、翻訳者としての業績とチェ教授法によるエスペラント教師の姿が簡潔に描写されている。バハイ教に心酔したことも、トレ布林カ収容所で殺害されたことにも当然言及されている。一方で、バハイ教の教義に、父ラザロ・ルドヴィーコの唱えたホマラニスムを十分に導入できなかったとの評価も示されている。

このように、本書はエスペラント文学史に関する包括的な文献であり、すべてのエスペランティストに推奨できる。あえて難点を指摘するとすれば、最近の作家・作品に関する記述が手薄なことであろう。Silfer が分担執筆したページ数は、Minnaja のその 7 分の 1 程度に過ぎない。

ところで、エスペラントに懐疑的な非エスペランティストからの質問で最も多いものに、「エスペラントで感情の機微が表現できるのか」「エスペラントに(創作)文学はあるのか」「エスペラントに文化の名に値するものはあるのか」が挙げられるだろう。もし本書 Historio de la... が邦訳されたならば、その訳書を示すことで、おのずと同胞の非エスペランティストからのかかる質問に対する明確で説得的な回答となるのではなからうか。



相関詞の末尾の“-o, -a”は語尾か、

語根の一部か？(6)

田熊 健二 (奈良県)

外国で発行された辞書の続きです。

(27) Waringhien Esp.-Fra.

G. Waringhien “Grand dictionnaire Esperanto français”, SAT-amiko, 1994, troisième édition revue et augmentée (Waringhien Esp.-Fra. と略す。著者として Waringhien の名前があがっていますが、1991年に亡くなっていて、これは P. Signoret kaj A. Albault による改訂第3版です。Antaŭparolo al la unua eldono に日付が記載されていず、初版の発行年は不明です) は PIV と同じ著者ですが、PIV と同じではありません。14 ページの IV. Ordo de la artikoloj に次の記述があります。

... laŭ la indiko de Zamenhof (Lingvaj Respondoj, eld. 3a. p.54a), mi rigardis la vortojn **io**, **ĉio** ktp kunmetitaj el radiko kaj el la finaĵo **-o** : oni do serĉu **ki/o** antaŭ **kial**, kaj **ki/a** en la artikolo **ki/o** ktp (1)

(1) En la nuna eldono la vortoj : **ĉia**, **ĉio**, **ia**, **io**, **kia**, **kio**, **tia**, kaj **tio** estas rigardataj kiel senfinaĵaj gramatikiloj, same kiel jam la aliaj tabelvortoj. Ili enviciĝas do laŭ normala alfabeto sinsekvo : **ĉia** post **ĉi** kaj antaŭ **ĉial** : **ĉio** post **ĉinĉilo** kaj antaŭ **ĉiom** ktp.

と、Ordo de la artikoloj には PIV 初版と同じ趣旨の記述があり、-o 型と -a 型相関詞は「語尾語」で、-a 型相関詞は -o 型相関詞の中にあると述べているのに、脚注(1)で、結局、**neni/o**, **neni/a** だけが「語尾語」といっています。なぜこのような扱いにするかの理由を述べてほしいところです。

neni/o の派生語は、**nenia**, **neniaĵo**, **neniaĵoj**, **nenieco**, **neniigi**, **neniigi** だけでなく、**neni(o) farado**, **nenifaranto**, **nenifaremulo** が「語尾語」で適合しています(細かくいえば、**neni(o)farado** 2016.11

のカッコの“o”を入れると不適合です)。他の相関詞 **ia**, **io**, **tia**, **ĉia**, **ĉio**, **kia**, **kio** には語根と語尾を区切る記号がなく、「語根語」であることを示していますが、**ti/o** には区切り記号が入られています。またその例文では ~o と確かに語根の部分を省略しています。これでは脚注(1)に矛盾します。さらに **kia**, **kio** の例文ではそれぞれ ~a, ~o としていて、これらは **ki/a**, **ki/o** を意味することから、見出し語では「語根語」扱い、例文では「語尾語」扱いと記述が混乱しています。これらは校正ミスとして脚注(1)にしたがい、**neni/o**, **neni/a** だけが「語尾語」と見なすのが妥当と考えます。

tiaĵo については **tia** のところに ~**aĵo** として採録されていますので、**tiaĵo** を意味しますが、上記のような混乱が見られることから、**tiaĵo** かもしれません。

(28) Krause Esp.-Ger.

Erich-Dieter Krause “Großes Wörterbuch Esperanto-Deutsch”, Helmut Buske Verlag, 1999 (版の記載がないので、第1版と考えられます。Krause Esp.-Ger. と略す)。**neni/a**, **neni/o**, **ĉi/o**, **ti/a** は区切り記号により、「語尾語」と判定され、他は「語根語」です。見出し語の配列順が不規則です。**neni/a**, **neni/o** どちらも見出し語で **neni/a** が先に配列され、**neni/o** のあとに **neniam** が現れます。**neni/o** の派生語は、**neniaĵo**, **nenieco**, **neniigi**, **neniiga**, **neniigebla**, **nenifarado**, **neniigi** と -o を取って造語されていますが、**neni/a** の方は -a 付きで造語されています。**neniaflanke**, **neniakauze**, **neniakaze**, **neniamaniere**, **neniatempe**。(他の辞書と異なり、**neni/a** の派生語が多いです)。**ĉi/o** の見出し語は **ĉi** で、意義を3つに分け、I 近接の **ĉi**, **ĉi tiu**。II 近接の意味の接頭辞としての **ĉi**, **ĉi-foja**, **ĉi-jare**。III 相関詞 **ĉi/o**, **ĉiopova**, **ĉionscia** と -o 付きで派生語を作っています。したがって配列順は **ĉi/o** が一番先に来て、あとは ABC 順です。それにしても **ĉi** と **ĉi/o** を同じ見出し語にするとは驚きです。他の **i-** 型, **ti-** 型, **ki-** 型の配列順は ABC 順です。

ti/a を「語尾語」としているのは **tiaĵo** のためと思われる。 **tiamaniere** は **tia** と a 付きです。

(29) Matthias Esp.-Ger.

Ulrich Matthias, Dietrich M. Weidmann “Kleines Wörterbuch Deutsch-Esperanto Esperanto-Deutsch”, marixverlag, 2008 (版の記載がないので、第1版と考えられます。Matthias Esp.-Ger. と略す)。この辞書には採録されていない関連詞が多いです (ies, ties, ĉiel, ĉies, ĉiom, kies, nential, nenies, neniom で -es 型関連詞は1つも採録されていません)。採録されている **neni-** 型関連詞には区切り記号があり、「語尾語」で、他の関連詞には区切り記号がなく、「語根語」です。この辞書は派生語も見出し語にしているものと、見出し語の中に入れてあるものがあり、よくわからないところがあります。neni/a の派生語として **neni/aĵ/o** が採録されています (多くの辞書では **neni/o** の派生語として扱われています)。また **neni/a/kaz/e** が見出し語として採録されています。neni/ig/i は見出し語になっていて、その派生語に **neni/ig/o**, **neni/iĝ/i** があがっています。neni/on/dir/a を見出し語とし、neni/on/far/ad/o, neni/on/far/em/a, neni/on/far/em/o, neni/on/far/em/ul/o を派生語としていますが、neni/o の派生語としては -o, -n は不要です。

tiaĵo は採録されていません。

(30) Middelkoop Esp.-Ned.

A. J. Middelkoop “Nederlands Esperanto Nederlands”, 1971 (版の記載はなく、第1版と考えられます。Middelkoop Esp.-Ned. と略す)。「語尾語」で派生語が採録されている場合は、多くの辞書と同じように語根と語尾の間に区切り記号があり、派生語の中では語根は「〜」で省略しています (例: anim/o → facil ~ a) が、しかし派生語が採録されていない場合は、区切り記号はありません (例: anteno)。「語根語」の派生語は「語根語」を「〜」で省略しています (例: antaŭ → ~ ulo)。見出し語の配列は区切り記号がなくても語尾は無視しています。すべての関連詞には区切り記号がなく、見出し語の配列は ABC 順になっていることから、「語根語」と考えられます (例えば、nenio が nenia の前に配列されていれば、nenio は「語尾語」ですが、nenies の後に配列されていますので、「語根語」です)。しかし、nenio には、~ aĵo, ~ eco, ~ igi, ~ iĝi が派生語として採録されています。この

辞書の表記では、これらは **nenio/aĵ/o**, **nenio/ec/o**, **nenio/ig/i**, **nenio/iĝ/i** を意味することになります。第1回で述べましたように Tekstaro ではこれらの形はヒットせず、**neni/aĵ/o**, **neni/ec/o**, **neni/ig/i**, **neni/iĝ/i** と **nenio** の “o” のない形です。

また、tia の派生語として ~ aĵo が採録されていますが、これは **tia/aĵ/o** を意味します。この形が Tekstaro ではヒットしないことはすでに述べています。この辞書の編集者は、関連詞はすべて「語根語」とし、派生語は上記のように「語根語」に適合させた形にすべきと主張しているのか、実のところは Tekstaro に現れる形を認めていて、これらの派生語を関連性のある見出し語のところに配置したのか、よくわかりません。

(31) Ma Young-tae Esp.-Kor.

Ma Young-tae “Granda Vortaro Esperanto-Korea”, Eldonejo Duk Su, 1994, la 1a eldono (ハングルでは 마영태 『에스페란토 - 한국어 대사전』 Ma Young-tae Esp.-Kor. と略す)。この辞書は PIV と同様 Lingvaj Respondoj N-ro 105 に準拠しているようです。しかし、校正のミスか規則性が崩れています。i- 型、ti- 型、ki- 型、neni- 型は、i/o, ti/o, ki/o, neni/o がそれぞれの見出し語配列順の最初きて、i/a, ti/a, ki/a, neni/a はそれぞれの派生語として扱っていますが、ĉi- 型では配列順は ABC 順で最初が ĉia で、ĉio は ĉies のあとになっています。しかも区切り記号がありません。例文中で、見出し語を省略するのに、ĉia の場合は ~ a, ĉio の場合は、~ o としていることから「語尾語」としているようです。ĉia の派生語として ~ amaniere, ~ aokaze は「語尾語」でも近接の ĉi と区別するため ĉia とするので、これでいいのですが、~ speco は ~ aspeco の間違いだと思います。また、ĉio の派生語として ~ ovendejo はこれでいいのですが、~ faranto, ~ potencia, ~ pova, ~ scia は o が抜けているなど誤植が多いです。誤植が多いものの、ĉio, ĉia も「語尾語」と認められますので、PIV と同じ -o 型、-a 型「語尾語」とみなせませぬ。neniaĵo, nenienco, neniigi, neniigo, neniigi, nenifarado は「語尾語」neni/o に適合しています。tiaĵo は見出し語 ti/o のところに ~ aĵo として採録されています。

(続く)

残暑の京都に 33 人—第 48 回林間学校

KLEG 教育部

残暑がまだ厳しい 9 月 10 日 (土) ~ 11 日 (日)、第 48 回エスペラント林間学校がエスペラント会館 (京都) で開催され、33 人が参加した。今回は東京、神奈川、石川など遠方からの参加者も多かった。

学習クラスでは、「朗読講座 (講師: 松田洋子)」に 7 人、「実用作文教室 (講師: 相川節子)」に 9 人、「中級会話教室 (講師: Atilio Orellana Rojas)」に 9 人が参加して、熱心に学習に取り組んだ。

分科会では、「アルゼンチンの伝統と文化」に 17 人、「エスペラントと日本語の数のかぞえ方」に 6 人、「略称 あなエス」に 11 人、「バンコクのエスペランティストとスカイプで話す会」にバンコク側 8 人、林間学校側 5 人が参加し、講演や議論を楽しんだ。

初参加の 3 人に感想を書いてもらいました。

林間学校に初めて参加して

金民宰 (神奈川県)

こんにちは。金民宰 (キム・ミンジェ) と申します。私は韓国出身で、2013 年から日本に住んでいます。今は、仕事で横浜に住んでいます。エスペラントは、昔から興味はあったものの、なかなか学習までは至りませんでした。2014 年について JEI に入会して、エスペラントの学習を始めました。林間学校は、一昨年から知ってはいましたが、場所が京都ということで、なかなか参加はできませんでした。けれども、今年は一度参加してみようということで、参加することになりました。

朗読講座と実用作文教室の中で迷いましたが、実用作文教室を選ぶことになりました。講座は相川節子先生のとても親切ながら穏やかな雰囲気の中で行われました。限られた時間に、1 つでもたくさんの方のことを教えてくれようとする先生の情熱を感じることができました。けれども、受講生の中で、私は一番初心者で、自己紹介の次からかなり難しかったです。エスペラント文を日本語に翻訳したり、地図を見てエスペラントで道案内の文を書いたり、漫画の翻訳をするなど授業はとても有意義な時間となりました。また、自分の基礎実力や語彙力の足りなさを切に感じる時間となりました。これをきっかけに、今までなかなか忙しくてできなかったエスペラ

ントの学習への情熱をよみがえらせることができました。

今回の林間学校では、エスペラントに関してもいろいろと学ぶことができましたし、また参加者たちのエスペラントに対する熱意、そして参加者たちの仲間意識、また komencanto に対する親切さと思いやりを感じることができて、とても有意義で大切な時間でした。また、機会があれば、ぜひ実力を伸ばして、来年も参加したいと思います。

有意義だった朗読講座と分科会

檜山 秋彦 (滋賀県)

「林間学校」はビルの林間だった。朗読講座の担当は松田洋子先生。澄んだきれいな声で流れるように模範朗読。聞きほれていると、「意味わかりますか？ 情景が思い浮かびますか？」。はっと気が付いて改めてわからない文字を読む。二人一組で対話の部分を読みあった。僕の“Tû”役に情感がこもっていると好評だったが、飲んだくれの放蕩亭主にすっかりあきれ果てている女房の口癖をまねて“Ne, ne, mi ne povas”とやったのが受けたのかも知れない。田熊さんの「数のかぞえ方」講座もおもしろかった。数の表現がこんなにいい加減なものだったとは思ってもよらなかった。初耳のことばかりで、田熊さんの言う「参加した値打ち」は山ほどあったが、メモをとるのを忘れて聞きほれていたの、終わったとたんに全部忘れた。木元さん主催の「あなエス分科会」は議論が百出した。みんな、エスペラント人口が増えてほしいと思っている。でもあまり増えない。むしろ高齢化で減っているかもしれない。この課題は、JEI としても常置委員会をつくって追及し続けるべきかもしれないと思った。(編集部注: 教材は「夕鶴」で、Tû は主人公の名前)

Densa kaj profunda leciono

“Karoto” KANEKO Fuĝiou (Iŝikaŭa)

Ĉi-foje mi kaj mia edzino unuafoje partoprenis en la 48a Friska Lernejo fare de KLEG, de la 10a ĝis la 11a de septembro 2016. Unue mi esprimas mian dankegon al zorgantoj kaj stabanoj de ĉi-foja kurso. Ĉiuj agrable akceptis nin, malgraŭ ni estis novaj ĉeestantoj, kaj precipe forte impresita afero estis, ke oni

plurfoje ŝanĝis preparitajn tukojn en necesejo. Kiel purigeme! Vere koran dankon.

Mi aliĝis klason de *Atilio*, tamen post la kurso en mia hejmo mi ekhavis intereson pri aliaj klasoj, “kiaj klasoj deklamo kaj frazfarado estis?”

Verdire mi jam spertis kvarfoje klason de *Atilio*, kiu ĉiam amuze fluigas tempon, ne enuigas ĉiujn; plie malgraŭ dum mallonga tempo lia gvido estas densa kaj profunda. Ankaŭ ĉi-foje mi rimarkis, ke dum nekonscia tempo ni jam lernis tiel multajn.

En fakkunsido, mi surpriziĝis de prezentado fare de *Atilio*, ke preskaŭ ĉiu argentinano kutime ne manĝas legomojn. Kaj en nokta fakkunsido s-ro *Kimoto* gvidis nin en la temo “Ĉu esperantistoj venkos anglalingvan disvastiĝon?” Ni libere diskutis unu la alian. Mi do sentis kaj rigardis, ke Esperanto nepre influos al multe da homoj iom post iom. Pro tio ni devas daŭre klopodi por Esperanta agado.

Fine mi ĝoje dankas Esperanton, kiu ligis min kaj novajn geamikojn.

La Movado-La Movado-La Movado-La Movado-La M

東アジア青年合宿が 12 月大阪で

12月2日(金)～4日(日)第35回東アジア青年合宿(La 35-a Komuna Seminario)が、新大阪ユースホステル(大阪市東淀川区東中島 1-13-13 KOKO PLAZA 10階)で開かれる。詳細は、日本青年エスペラント連絡会(Japana Esperanto-Junularo)のウェブページを参照のこと。

[←日本青年エスペラント連絡会]

9月10日八尾市で講演会

ワン・ワールド・フェスティバルでエスペラントのブースを見学した友人の依頼で、和歌山緑丘会の江川治邦が9月10日(土)19時～21時、八尾市生涯学習センター「かがやき」で講演。「人びとに優しく、対等で平等な国際共通語—エスペラント Esperanto」のテーマで、近くのエスペランティスト

La Movado 789

La Movado-La Movado-La Movado-La Movado-La M



宇佐美日出子夫妻も含めて 18 人が参加した。

[←江川治邦]

第 2 回とよなか国際交流フェスタ

9月10日(土)「とよなか国際交流センター」の登録グループ発表会に豊中エスペラント会が出演。歌唱指導、“Jupitero”(ホルスト『惑星』から)の歌詞と野田淳子さんの歌、世界大会の動画上映等。参加者は当会7人を含め約40人。 [←山野敏夫]

宮崎エスペラント会活動報告

9月3日(土)14時～16時、星井眼科で参加者7人。ザメンホフ祭を12月10日に決定。輪読。

9月17日(土)14時～15時半。こんどう形成外科で。参加者4人。輪読。 [←近藤方彰]

各地のザメンホフ祭

宇治城陽・京都・近江合同エスペラント祭

12月3日(土)13時半～南宇治コミュニティーセンター1階和室(椅子もあり)で。会費200円。

宮崎エスペラント会

12月10日(土)14時より宮崎市民プラザ。

北摂ザメンホフ祭(池田・吹田・豊中)

12月11日(日)13時～池田中央公民館2階(池田駅前)。会費500円。狂言、世界大会の動画など。

都区内エスペラント会連絡会第24回エスペラント祭

12月11日(日)13時～すみだ産業会館9階。

はりま・神戸合同ザメンホフ祭

12月17日(土)13時～県立東播磨生活創造センター「かこむ」(JR古加川駅南徒歩5分)。会費500円。

名古屋ザメンホフ祭

12月17日(土)14時半～名古屋エスペラントセンター。会費500円。

Vortkruca enigmo

Redakcio

Vicigu adekvate 7 literojn trovitajn en la kvadratetoj kun steleto. Tiam vi akiros nomon de insekto.

Sendu la trovitan vorton kiel solvon de la enigmo ĝis la 20-a de novembro, paperpoŝte al la oficejo de KLEG, aŭ retpoŝte al <lamovado@gmail.com>.

Rimarko: (x) signifas, ke la vorto ne portas finaĵon.

1	2	3	4	5		6	7
8			*			9	
10				*	11		
				12		13	14
15	16		17		*	18	
19			20		21		
22		*			23	24	25
			26				27
28						29	*

Horizontale: 1. Post sun-subiro ni salutas “bonan ~on!”(x) 6. Mi esperas, ~ ni havos bonan veteron morgaŭ.(x) 8. Ŝtupetaro.(x) 9. Senakva, senhumideca.(x) 10. Ni sentas doloron per ~o.(x) 12. Dek kapoj, dek ~oj.(x) 15. Safiro estas blua, ~o estas ruĝa.(x) 18. Multaj junuloj lernas Esperanton per inter~o.(x) 19. Sufikso signifanta pecon.(x) 20. Kavoj en muro por meti statuojn, fornon kaj alian objekton.(x) 22. Mi elkore ~as vin pro via afableco.(x) 23. En iu loko.(x) 26. Alkoholo uzata por desinfecti.(x) 28. Pika aŭ maldika ekstremo de objekto.(x) 29. Mi kaj vi, mi kaj ili ktp.(x)

Vertikale: 1. La tago inter ĵaŭdo kaj sabato.(x) 2. Verko libere esprimanta la penson de 2016.11

la aŭtoro.(x) 3. Mi ~is respondo al lia letero.(x) 4. Granda birdo kun belaj plumoj.(x) 5. La prestidigisto prenis kolombon ~ la ĉapelo.(x) 6. Servanto en restoracio aŭ kafejo.(x) 7. Prefikso.(x) 11. La partoprenantoj venis al la kunveno du~e aŭ tri~pe.(x) 12. Pronomo signifanta “iu”, “ĝenerale homoj” ktp. (x) 13. Ĉu via laboro bone ~as?(x) 14. Gramatika finaĵo de verbo.(x) 16. Kemia elemento, uzita por atombombo en Hiroŝimo.(x) 17. Esplori oficiale.(x) 21. En iu ajn tempo.(x) 24. Interne de.(x) 25. Pronomo plurala. 27. Nun estas la tria horo kaj kvar~o.

La solvo al la septembra enigmo: **KRAVATO**

La ĝustan solvon donis 13 legantoj:

CA, T.Ku,
TAMURA Teo,
Sayuri, Drako,
Kacu,
西千寿子,
中村文雄,
前藤寛,
平井倭佐子,
馬場祝栄,
武藤たつこ,
水渡篤子.

B	A	N	G	L	A	D	E	Ŝ
A	M	E	L		J	E	L	E
B	I	K	I	N		M		L
I	K		T	E	G	O	L	
L		M		Ŭ	N		A	
	C	E	N	T	R		O	L
S	E	V	E	R	A		A	
U	Z		V	A	M	P	I	R
N	I	C		L		R		M

楽しい作文教室 1月号課題 (11月20日締切)

- ①彼は、港で有名な町に住んでいた。
- ②彼は別の町に引っ越した。
- ③彼はメールで新しい住所を送った。
- ④その町は人口過密だし、うるさい。

(ヒント) 港 haveno、住む loĝi、引っ越す transloĝigi、メール retmesaĝo。fama, troを調べましょう。日本語の原文の内容が、相手にはっきり伝わるように考えて訳してください。

送付先：

[郵送] 〒 674-0092 明石市二見町東二見 515-1-811 塚本 猛

[電子メール] c_tak@esperanto.ne.jp
(件名に「作文」の文字を入れてください)

添削は受け付けておりませんのでご了承ください。

Mikspoto

(当欄は敬称略)

★闘病生活を続けていたラインハルト・ハウペンタルが9月29日逝去。翻訳家・国際言語研究者。エスペラントアカデミオ会員。 [←新田 隆充]

★8月14日付読売新聞「とちぎ見聞録」に「久保記念観光文化交流館 美術教育への情熱後世に」と題して、昭和10年代からの美術評論家久保貞次郎の「久保記念観光文化交流館」訪問記。「目を引くのは、貞次郎が、民族間の壁をなくそうと考案され、今も使われる世界語「エスペラント」の熱心な実践者だったこと。エスペラントの画家瑛九と知り合ったことをきっかけに美術の世界に深く関わり」と。 [←後藤 斉]

★9月8日付朝日新聞大阪本社版夕刊「都ものがたり」が「梅棹忠夫と旧邸 知と人、集い育ったサロンは続く」と題して「梅棹が堪能だったエスペラント語の『rondo (ロンド=集まり)』と『kreanto (クレアント=創造者)』を組み合わせ『ロンドクレアント』と名付けた」と。 [←水渡 篤子・田平 正子]

★『日本古書通信』第1046号(2016年9月号)に茅原健がエッセイ「エスペラント余話」を掲載している。内容は、川原次吉郎『エスペラントの話』、石黒修(編)『正則エスペラント講義録』の「内容見本」、『エスペラント研究』を紹介。

[←染川 隆俊・萩原 洋子]

★La Movado10月号 p.2の北川昭二さんの第101回世界エスペラント大会の報告記事で、全体撮影 komuna fotado 中にドローンが現れた、とあったが、その時に撮影されたと思われる動画が Youtube で下記に公開されている。

Komuna fotado kaj manifestacio per droneo:

楽しい作文教室(64) 成績

16人の方から応募がありました。()内は留意事項です。
うん、良いね:Drako(Mini), Orion, Teo, M.H., Fumi。

良いね:AG, ヒー坊, Sayuri(alien), Eiko, 淳子 (netre 分置), Ivajo, CA, Alfa。

もうひといき:Ĉielo(alpetlas), T.Ku(halti), festo(petalas)。

キラリ賞:Teo(④)。

<https://www.youtube.com/watch?v=RGmpowkmAVg>

なお世界大会の動画のリンク集もある:
<http://www.bongo.ne.jp/~teg/UK.htm> [←山野 敏夫]



★大阪を拠点に活動するアーティスト Ryo Murakami は、8月末にニューアルバム『Esto』を発表した。本人によると、タイトルの『Esto』はエスペラントで「存在」を意味する。 [←後藤 斉]



京都：林間学校9月10日

第8回アジアエスペラント大会

11月3日～6日(木～日)、中国福建省泉州市
宿泊等申込期日は過ぎましたが、参加は可能。

La 90a SAT-Kongreso

Seulo, Koreio, 29 julio ~ 5 aŭgusto 2017
アジアで初めて開催される SAT (Sennacieca Asocio Tutmonda) の大会です。

KLEG 事務局だより

★★第48回林間学校での書籍・CDの売上は、15点、18,490円でした。

★KLEGは、日本大会に合わせて、新編集版”50 Fabloj de Ezopo”(頒価を600円)を出版しました。

★前月号に続いて、広告の案内です。La Movado 誌への広告料は、1ページ4,000円、半ページ2,000円、1/4ページ1,000円です。もちろん、KLEGの活動方針との整合性や誌面の空き具合など検討を要しますので、事前に編集部にご相談ください。

KLEG後援会へのご寄付(2016年9月、敬称略)

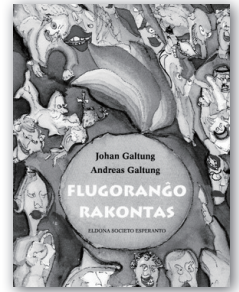
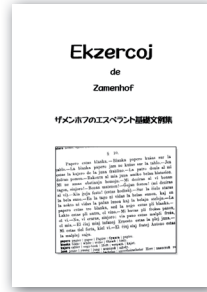
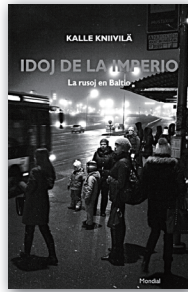
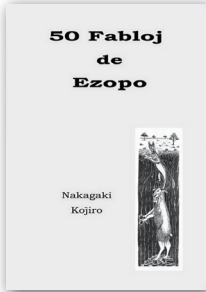
匿名 8,000円

中道民広 5,000円

野々村耀 1,210円

梁池忠夫 1,200円

ご支援、ありがとうございます。



★ 新刊・新着 ★

50 Fabloj de Ezopo 600円
中垣虎児郎によるエスペラント版「イソップ50話」の新編集版。合成語や派生語などにはいていねいな注釈がありとても読みやすい。竹花人の情趣に富んだ木版画もたのしい。日本エスペラント図書刊行会刊行。A4版、88p.

La danĝera lingvo 2500円
Ulrich Lins 著。ナチスやスターリン体制のもとで弾圧されたエスペラントの歩みをたどる『危険な言語』の改訂新版。ドイツ統一、ソ連解体によって明らかになった資料などにより増補。ときの権力者たちはエスペラントのなにを・どのように恐れたのだろうか。19cm×12cm、375p.

Idoj de la imperio 2300円
バルト三国がソ連からの独立を回復して20年余り。そこには現在もなお多くのロシア人が暮らしている。彼らはなにを思うのか。“Homoj de Putin”, “Krimeo estas nia”につづく Kalle Kniivilä のルポルタージュ第3作。A5版、185p.

★ 深めるエスペラント ★

Ekzercoj de Zamenhof 300円
「エスペラント基本文例集」。ザメンホフによる“Ekzercoj”と“La Feino”を初心者のための文例集として峰芳隆が再編集。読みやすい組版。

考えるエスペラント文法 900円
小西岳著。『エスペラント文法の散歩道』に未収録の文法に関する文章を三部に編集して収める。

構文論など文法知識の理論的整理とその活用。

La bona lingvo 900円
エスペラントがもつ表現力の豊かさを追究した C. Piron の定評ある著作の新版。

★ 再入荷 ★

Flugoranĝo rakontas 1600円
平和学者ガルトウングによる「空飛ぶオレンジ」。

Mara stelo 1400円
ブルガリアの人気作家モデストの短編集。

Tri rakontoj pri la miljara paco 1500円(価格変更)
ジョン・フランシスの寓話めいた小説。

La vivo de Henriko Kvina 1300円
シェークスピアの史劇「ヘンリー五世」。

Esperanto-literaturo (KD) 1200円(価格変更)
UEA 所蔵音源による耳で聴く文学作品。Auld、Kalocsay、Ragnarsson らによる詩の朗読など。
※音源が古く録音状態の悪いものがあります。

ご注文は郵便、ファクス、電子メールで。送料は実費。現品と一緒に請求書を送ります。支払いは振替口座で。

編集ノート ★ 10月号 p.4 “Forpasis Kresko, Alvenis Divido” の左下から8行目 “ekonomia kresko” は “ekonomia kresko” の誤りです。
★ 同号「関連詞の末尾の“-o, -a”は語尾か、語根の一部か? (5)」の p.11 右9行目 “second edition” は “second edition” の誤りです。

★ 同号「一寸法師」についても3カ所訂正。③番：清水寺に→清水坂に、踊りこむ→躍りこむ。④番：腹つけば→腹中つけば。いずれも訂正します。(相川 節子)

発行所：ラ・モバード社 編集：相川 節子 発行人：北さと 定価280円 送料62円 1年3800円 送料共本局：一般社団法人 関西エスペラント連盟内 561-0802 豊中市曾根東町1-11-46-204

電話 (06) 6841-1928 ファクス専用 (06) 6841-1955 電子メール：esperanto@kleg.jp

振替口座 00960-1-60436 「一般社団法人 関西エスペラント連盟」 ホームページ：http://kleg.jp

九州支局：九州エスペラント連盟内 818-0105 福岡県太宰府市都府楼南2-8-7 武藤たつこ方 電話 (092) 923-2877

中国四国支局：中国四国エスペラント連盟内 763-0063 香川県丸亀市新浜町2-4-18 小阪清行方 電話 (0877)22-4771